

Exemplar für Prüfer/innen

Kompensationsprüfung zur
standardisierten kompetenzorientierten
schriftlichen Reifeprüfung

AHS

Beispiel

Griechisch

Kompensationsprüfung 1
Angabe für **Prüfer/innen**

Hinweise zur Kompensationsprüfung

Sehr geehrte Prüferin, sehr geehrter Prüfer!

- Die vorliegenden Unterlagen zur Kompensationsprüfung enthalten einen Übersetzungstext, einen Interpretationstext mit fünf Arbeitsaufgaben, Lösungen der Arbeitsaufgaben zum Interpretationstext, das Leistungsfeststellungsprotokoll, den Beurteilungsraster und die Anleitung zur Notenfindung.
- Die Kandidatin/der Kandidat muss während der Vorbereitungszeit eine schriftliche Übersetzung des Übersetzungstextes (z. B. am Computer oder auf einer Overhead-Folie) anfertigen. Da die Grundlage der Beurteilung der Übersetzungsleistung nur die von der Kandidatin/vom Kandidaten schriftlich vorgelegte Übersetzung ist, wird empfohlen, die schriftliche Übersetzung der Kommission sichtbar zu machen.
- Die Lösung der Arbeitsaufgaben zum Interpretationstext muss nicht schriftlich erfolgen.
- Zur Verfügung zu stellen sind:
 - ein griechisch-deutsches Wörterbuch
 - die vom BMBWF erstellte Präfix-Suffix-Liste
 - das Österreichische Wörterbuch
- Begleitend zum Prüfungsgespräch über die angefertigte Übersetzung und die Präsentation der Lösungen zu den fünf Arbeitsaufgaben füllen Sie bitte das Leistungsfeststellungsprotokoll aus.
- Für eine positive Bewertung der Kompensationsprüfung müssen die Kandidatinnen/Kandidaten die Anforderungen sowohl beim Übersetzungstext als auch bei den Arbeitsaufgaben zum Interpretationstext in den wesentlichen Bereichen überwiegend erfüllen.
- Über die Gesamtbeurteilung entscheidet die Prüfungskommission; jedenfalls werden sowohl die von der Kandidatin/vom Kandidaten im Rahmen der Kompensationsprüfung erbrachten Leistungen als auch das Ergebnis der Klausurarbeit dafür herangezogen.
- Die Vorbereitungszeit beträgt mindestens 30 Minuten, die Prüfungszeit maximal 25 Minuten.

A. Übersetzungstext

Übersetzen Sie den folgenden griechischen Text in die Unterrichtssprache. Achten Sie darauf, dass Ihre Übersetzung den Inhalt des Originals wiedergibt und sprachlich korrekt formuliert ist.

Einleitung: Der Autor möchte aus einer mythischen Erzählung den wahren Kern herausfinden.

- | | |
|--|---|
| 1 Φασίν ¹ , ὡς Νιόβη ^a γυνή ζῶσα λίθος ἐγένετο ἐπὶ τῷ τύμβῳ | 1 φασὶν <οἱ ἄνθρωποι> |
| 2 τῶν παιδῶν. Ὅστις δὲ πείθεται ² ἐξ ἀνθρώπου λίθον γενέσθαι | 2 πείθομαι: hier glauben |
| 3 ἢ ἐκ λίθου ἄνθρωπον, εὐθήης ἐστί. Τὸ δὲ ἀληθὲς ἔχει ᾧδε· | |
| 4 Τῶν Νιόβης ^a παιδῶν ἀποθανόντων ποιήσας τις εἰκόνα ³ | 3 <Νιόβης> εἰκόνα |
| 5 λιθίνην ἔστησεν ἐπὶ τῷ τύμβῳ τῶν παιδῶν. Ἔλεγον οὖν οἱ | |
| 6 παριόντες ⁴ . „Νιόβη ^a λιθίνη ἔστηκεν ⁵ ἐπὶ τῷ τύμβῳ· | 4 οἱ παριόντες: die Vorbeigehenden |
| 7 ἐθεασάμεθα ἡμεῖς αὐτήν.“ | 5 ἔστηκεν (Perf. zu ἵσταμαι): (sie) steht |

a ἡ Νιόβη, -ης: Niobe (Mutter von sieben Söhnen und sieben Töchtern)

(Palaiphatos, *Unglaubliche Geschichten* 8, gek.)

B. Interpretationstext

Der folgende Interpretationstext ist Grundlage für die Lösung der fünf Arbeitsaufgaben. Lesen Sie zuerst sorgfältig die Aufgabenstellungen und lösen Sie diese dann auf der Basis des Interpretationstextes.

Einleitung: Als die trojanischen Fürsten Helena zum ersten Mal erblicken, kommen in ihnen zwiespältige Gefühle auf.

- | | |
|--|--|
| 1 Οἱ ^a δ' ὡς οὖν εἶδονθ' ¹ Ἑλένην ἐπὶ πύργον ἰοῦσαν, | 1 εἶδονθ': sie sahen |
| 2 ἦκα ² πρὸς ἀλλήλους ἔπεα πτερόεντ' ἀγόρευον · | 2 ἦκα (Adv.): leise |
| 3 „Οὐ ³ νέμεσις ³ Τρῶας καὶ εὐκνήμιδας Ἀχαιοὺς | 3 οὐ νέμεσις (+ Acl): es ist nicht zu tadeln |
| 4 τοιῆδ' ἀμφὶ ⁴ γυναικὶ πολὺν χρόνον ἄλγεα πάσχειν · | 4 ἀμφὶ (+ Dat.): hier wegen |
| 5 αἰνῶς ἀθανάτησι θεῆς εἰς ὦπα ἔοικεν · | |
| 6 ἀλλὰ καὶ ὡς τοίη περ' εἰσ' ἐν νηυσὶ νεέσθω ⁵ .“ | 5 νεέσθω: sie soll heimkehren |

a οἱ: Gemeint sind die trojanischen Fürsten.

(Homer, *Ilias*, 3,154–159)

Lösungen der Arbeitsaufgaben

1. Finden Sie im Interpretationstext zu den folgenden alphabetisch aufgelisteten attischen Wortformen jeweils eine entsprechende Form der homerischen Sprache und zitieren Sie diese in der rechten Tabellenspalte.

Attische Wortform	Homerische Wortform (griechisches Textzitat)
ἔπη	ἔπεα (V. 2)
ἠγόρευον	ἀγόρευον (V. 2)
ἀθανάταις	ἀθανάτησι (V. 5)
θεαῖς	θεῆς (V. 5)

2. Analysieren Sie die folgenden zwei Verse des Interpretationstextes metrisch, indem Sie Längen (—) und Kürzen (∪) oberhalb der jeweiligen Silben eintragen.

metrische Analyse (V. 3–4)
<p>— — — — — ∪ ∪ — ∪ ∪ — ∪ ∪ — χ/∪</p> <p>Οἱ δ' ὥς οὖν εἶδονθ' Ἑλένην ἐπὶ πύργον ἰοῦσαν</p> <p>—∪ ∪ — — — ∪ ∪ — ∪ ∪ — ∪ ∪ — χ/∪</p> <p>ἦκα πρὸς ἀλλήλους ἔπεα πτερόεντ' ἀγόρευον ·</p>

3. Wählen Sie aus den gegebenen Möglichkeiten die richtige Übersetzung durch Ankreuzen aus. Nur eine Antwort ist korrekt.

εἰς ὤπα (V. 5) heißt übersetzt:	
der Stimme nach	<input type="checkbox"/>
wie Ops	<input type="checkbox"/>
ins Gesicht	<input type="checkbox"/>
dem Aussehen nach	<input checked="" type="checkbox"/>

4. Ergänzen Sie die folgenden Satzteile zu einem vollständigen deutschen Satz, der den Inhalt der entsprechenden Textstelle präzise wiedergibt.

Die Trojaner sehen <u>Helena zum Turm kommen</u> .
Leise sprechen <u>die Trojaner (geflügelte Worte) zueinander</u> .
Helena soll per Schiff heimkehren, <u>auch wenn sie so schön ist / obwohl sie Göttinnen gleicht</u> .

5. Belegen Sie die folgenden Aussagen mit jeweils einem passenden Zitat aus dem Interpretationstext. Zitieren Sie die Belegstellen in der rechten Tabellenspalte.

Aussage aus dem Interpretationstext	Beleg (griechisches Textzitat)
Die Trojaner zeigen Verständnis dafür, dass Helena Grund für eine Auseinandersetzung ist.	Οὐ νέμεσις Τρῶας καὶ ἑὐκνήμιδας Ἀχαιοὺς τοιῆδ' ἀμφὶ γυναικὶ πολὺν χρόνον ἄλγεα πάσχειν (V. 3-4)
Die Trojaner halten Helena für göttergleich.	Αἰνῶς ἀθανάτησι θεῆς εἰς ὦπα ἔοικεν (V. 5)

Kandidat/in:

Leistungsfeststellungsprotokoll

A. ÜBERSETZUNGSTEXT

Anforderungen

I.	SINNEINHEITEN		erfüllt	nicht erfüllt
1	Φασίν ¹ , ὡς Νιόβη ^a γυνή ζῶσα λίθος ἐγένετο ἐπὶ τῷ τύμβῳ τῶν παιδῶν.	Niobe soll am Grab der Kinder zu Stein geworden sein.		
2	᾽Οσοις δὲ πείθεται ² ἐξ ἀνθρώπου λίθον γενέσθαι ἢ ἐκ λίθου ἀνθρωπον, εὐήθης ἐστί.	Ein Mensch kann doch kein Stein und ein Stein kein Mensch werden.		
3	Τὸ δὲ ἀληθὲς ἔχει ᾧδε·	Die Wahrheit ist folgende:		
4	Τῶν Νιόβης ^a παιδῶν ἀποθανόντων ποιήσας τις εἰκόνα ³ λιθίνην ἔστησεν ἐπὶ τῷ τύμβῳ τῶν παιδῶν.	Nach dem Tod ihrer Kinder stellt jemand eine steinerne Niobe-Statue auf das Grab.		
5	Ἔλεγον οὖν οἱ παριόντες ⁴ · „Νιόβη ^a λιθίνη ἔστηκεν ⁵ ἐπὶ τῷ τύμβῳ· ἔθεασάμεθα ἡμεῖς αὐτήν.“	Deshalb sagen die Vorbeigehenden: „Niobe steht auf dem Grabhügel. Wir haben sie gesehen.“		
II.	LEXIK			
1	ζῶσα (Z. 1)	z. B. leben, am Leben sein	nicht: ungeschwächt, siedend, gürtend	
2	εὐήθης (Z. 3)	z. B. einfältig, naiv	nicht: albern	
3	ἔχει (Z. 3)	z. B. sich verhalten	nicht: haben, besitzen	
III.	MORPHOLOGIE			
1	φασίν (Z. 1)	P. N. T. M. D.		
2	παιδῶν (Z. 5)	K. N.		
3	λιθίνη (Z. 6)	kongruent zu Νιόβη		
IV.	SYNTAX			
1	ὡς (ἐγένετο) (Z. 1)	GS (Objektsatz)		
2	λίθον γενέσθαι (Z. 2)	Acl		
3	ποιήσας – τις (Z. 4)	Pc		
V.	QUALITÄT IN DER ZIELSPRACHE			
	Normen der Zielsprache erfüllt			

B. ARBEITSAUFGABEN / INTERPRETATIONSTEXT

1	Homerische Formen: 2 Begriffe Homerische Formen: 2 Begriffe	ἔπεα (V. 2), ἀγόρευον (V. 2), ἀθανάτησι (V. 5), θεῆς (V. 5)		
2	Metrische Analyse Metrische Analyse	Οἱ δ' ὡς οὖν εἶδονθ' Ἑλένην ἐπὶ πύργον ιοῦσαν ἦκα πρὸς ἀλλήλους ἔπεα πτερόεντ' ἀγόρευον·		
3	Richtige Übersetzung: εἰς ᾧπα (V. 5)	dem Aussehen nach		
4	Satzergänzung	Die Trojaner <u>sehen</u> Helena zum Turm kommen. Leise sprechen die Trojaner (geflügelte Worte) zueinander. Helena soll per Schiff heimkehren, auch wenn sie so schön ist / obwohl sie Göttinnen gleicht.		
5	Belege	Οὐ νέμεσις Τρώας καὶ εὐκνήμιδας Ἀχαιοὺς τοιῆδ' ἀμφὶ γυναικὶ πολὺν χρόνον ἄλγεα πάσχειν (V. 3–4) Αἰνῶς ἀθανάτησι θεῆς εἰς ᾧπα ἔοικεν (V. 5)		

Leistungsfeststellungsprotokoll mit Markierung der Checkpoints

A. ÜBERSETZUNGSTEXT

Anforderungen

I.	SINNEINHEITEN		erfüllt	nicht erfüllt
1	Φασίν ¹ , ὡς Νιόβη ^a γυνή ζῶσα λίθος ἐγένετο ἐπὶ τῷ τύμβῳ τῶν παιδῶν.	Niobe soll am Grab der Kinder zu Stein geworden sein.		
2	Ὅστις δὲ πείθεται ² ἐξ ἀνθρώπου λίθον γενέσθαι ἢ ἐκ λίθου ἀνθρώπου, εὐήθης ἐστί.	Ein Mensch kann doch kein Stein und ein Stein kein Mensch werden.		
3	Τὸ δὲ ἀληθὲς ἔχει ᾧδε·	Die Wahrheit ist folgende:		
4	Τῶν Νιόβης ^a παιδῶν ἀποθανόντων ποιήσας τις εἰκόνα ³ λιθίνην ἔστησεν ἐπὶ τῷ τύμβῳ τῶν παιδῶν.	Nach dem Tod ihrer Kinder stellt jemand eine steinerne Niobe-Statue auf das Grab.		
5	Ἐλεγον οὖν οἱ παριόντες ⁴ · „Νιόβη ^a λιθίνη ἔστηκεν ⁵ ἐπὶ τῷ τύμβῳ· ἔθεασάμεθα ἡμεῖς αὐτήν.“	Deshalb sagen die Vorbeigehenden: „Niobe steht auf dem Grabhügel. Wir haben sie gesehen.“		
II.	LEXIK			
1	ζῶσα (Z. 1)	z. B. leben, am Leben sein	nicht: ungeschwächt, siedend, gürtend	
2	εὐήθης (Z. 3)	z. B. einfältig, naiv	nicht: albern	
3	ἔχει (Z. 3)	z. B. sich verhalten	nicht: haben, besitzen	
III.	MORPHOLOGIE			
1	φασίν (Z. 1)	P. N. T. M. D.		
2	παιδῶν (Z. 5)	K. N.		
3	λιθίνην (Z. 6)	kongruent zu Νιόβη		
IV.	SYNTAX			
1	ὡς (ἐγένετο) (Z. 1)	GS (Objektsatz)		
2	λίθον γενέσθαι (Z. 2)	Acl		
3	ποιήσας – τις (Z. 4)	Pc		
V.	QUALITÄT IN DER ZIELSPRACHE			
	Normen der Zielsprache erfüllt			

B. ARBEITSAUFGABEN / INTERPRETATIONSTEXT

1	Homerische Formen: 2 Begriffe	ἔπεα (V. 2), ἀγόρευον (V. 2),		
	Homerische Formen: 2 Begriffe	ἀθανάτησι (V. 5), θεῆς (V. 5)		
2	Metrische Analyse	Οἱ δ' ὡς οὖν εἶδονθ' Ἑλένην ἐπὶ πύργον ἰοῦσαν		
	Metrische Analyse	ἦκα πρὸς ἀλλήλους ἔπεα πτερόεντ' ἀγόρευον·		
3	Richtige Übersetzung: εἰς ὧπα (V. 5)	dem Aussehen nach		
4	Satzergänzung	Die Trojaner <u>sehen Helena zum Turm kommen</u> .		
		Leise sprechen die Trojaner (<u>geflügelte Worte</u>) zueinander.		
		Helena soll per Schiff heimkehren, <u>auch wenn sie so schön ist / obwohl sie Göttinnen gleicht</u> .		
5	Belege	Οὐ νέμεσις Τρώας καὶ εὐκνήμιδας Ἀχαιοὺς τοιῆδ' ἀμφὶ γυναικὶ πολὺν χρόνον ἄλγεα πάσχειν (V. 3–4)		
		Αἰνῶς ἀθανάτησι θεῆς εἰς ὧπα ἔοικεν (V. 5)		

Beurteilungsraster

Anforderungen in den wesentlichen Bereichen überwiegend erfüllt	Anforderungen in den wesentlichen Bereichen zur Gänze erfüllt	Anforderungen über das Wesentliche hinausgehend erfüllt	Anforderungen weit über das Wesentliche hinausgehend erfüllt
Kompetenzbereich Übersetzung			
<p>Die Checkpoints in den Bereichen <i>Sinn-einheiten</i>, <i>Lexik</i>, <i>Morphologie</i> und <i>Syntax</i> wurden insgesamt mehrheitlich bewältigt.</p> <p>Die Normen der Zielsprache sind ansatzweise erfüllt.</p>	<p>Die Checkpoints im Bereich <i>Sinneinheiten</i> wurden mehrheitlich bewältigt.</p> <p>Die Checkpoints in jedem der Bereiche <i>Lexik</i>, <i>Morphologie</i> und <i>Syntax</i> wurden mehrheitlich bewältigt.</p> <p>Die Normen der Zielsprache sind ansatzweise erfüllt.</p>	<p>Alle Checkpoints im Bereich <i>Sinneinheiten</i> wurden bewältigt.</p> <p>Die Checkpoints in jedem der Bereiche <i>Lexik</i>, <i>Morphologie</i> und <i>Syntax</i> wurden mehrheitlich bewältigt.</p> <p>Die Normen der Zielsprache sind erfüllt.</p>	<p>Alle Checkpoints in den Bereichen <i>Sinneinheiten</i>, <i>Lexik</i>, <i>Morphologie</i> und <i>Syntax</i> wurden bewältigt.</p> <p>Die Normen der Zielsprache sind erfüllt.</p>
Kompetenzbereich Interpretation			
<p>Die Anforderungen im sprachlichen Bereich wurden insgesamt mehrheitlich bewältigt.</p> <p>Die Anforderungen im inhaltlichen Bereich wurden insgesamt mehrheitlich bewältigt.</p>	<p>Alle Anforderungen im sprachlichen Bereich wurden bewältigt.</p> <p>Die Anforderungen im inhaltlichen Bereich wurden insgesamt mehrheitlich bewältigt.</p>	<p>Alle Anforderungen im sprachlichen Bereich wurden bewältigt.</p> <p>Die Zusammenfassung des Textes wurde vollständig und korrekt bewältigt. Die Detailanalyse gelang überwiegend.</p>	<p>Alle Anforderungen im sprachlichen Bereich wurden bewältigt.</p> <p>Die Zusammenfassung und die Detailanalyse wurden vollständig und korrekt bewältigt.</p>

Anleitung zur Notenfindung

Jeder der beiden Kompetenzbereiche (sowohl *Übersetzen* als auch *Interpretieren*) muss zumindest „überwiegend erfüllt“ sein, damit die Kandidatin/der Kandidat bei der Kompensationsprüfung eine positive Beurteilung erreicht. Wenn die Anforderungen bei der Übersetzung oder bei der Interpretation in den wesentlichen Bereichen „nicht überwiegend erfüllt“ sind, ist die Prüfung mit „Nicht genügend“ zu bewerten.

Da der Übersetzungstext stärker zu gewichten ist als der Interpretationstext, ergibt sich für alle anderen möglichen Fälle folgende Gesamtbeurteilung:

Kompetenzbereich <i>Übersetzen</i>	in den wesentlichen Bereichen überwiegend erfüllt	in den wesentlichen Bereichen überwiegend erfüllt	in den wesentlichen Bereichen überwiegend erfüllt	in den wesentlichen Bereichen überwiegend erfüllt
Kompetenzbereich <i>Interpretieren</i>	in den wesentlichen Bereichen überwiegend erfüllt	in den wesentlichen Bereichen zur Gänze erfüllt	über das Wesentliche hinausgehend erfüllt	weit über das Wesentliche hinausgehend erfüllt
gesamt	Genügend	Genügend	Befriedigend	Befriedigend

Kompetenzbereich <i>Übersetzen</i>	in den wesentlichen Bereichen zur Gänze erfüllt	in den wesentlichen Bereichen zur Gänze erfüllt	in den wesentlichen Bereichen zur Gänze erfüllt	in den wesentlichen Bereichen zur Gänze erfüllt
Kompetenzbereich <i>Interpretieren</i>	in den wesentlichen Bereichen überwiegend erfüllt	in den wesentlichen Bereichen zur Gänze erfüllt	über das Wesentliche hinausgehend erfüllt	weit über das Wesentliche hinausgehend erfüllt
gesamt	Befriedigend	Befriedigend	Befriedigend	Gut

Kompetenzbereich <i>Übersetzen</i>	über das Wesentliche hinausgehend erfüllt	über das Wesentliche hinausgehend erfüllt	über das Wesentliche hinausgehend erfüllt	über das Wesentliche hinausgehend erfüllt
Kompetenzbereich <i>Interpretieren</i>	in den wesentlichen Bereichen überwiegend erfüllt	in den wesentlichen Bereichen zur Gänze erfüllt	über das Wesentliche hinausgehend erfüllt	weit über das Wesentliche hinausgehend erfüllt
gesamt	Befriedigend	Gut	Gut	Gut

Kompetenzbereich <i>Übersetzen</i>	weit über das Wesentliche hinausgehend erfüllt	weit über das Wesentliche hinausgehend erfüllt	weit über das Wesentliche hinausgehend erfüllt	weit über das Wesentliche hinausgehend erfüllt
Kompetenzbereich <i>Interpretieren</i>	in den wesentlichen Bereichen überwiegend erfüllt	in den wesentlichen Bereichen zur Gänze erfüllt	über das Wesentliche hinausgehend erfüllt	weit über das Wesentliche hinausgehend erfüllt
gesamt	Gut	Gut	Sehr gut	Sehr gut